Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Akisz odezwał się i powiedział do Dawida: Wiem, że jesteś w moich oczach tak dobry, jak anioł Boży, ale książęta filistyńscy powiedzieli: Niech nie wyrusza z nami do bitwy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Akisz powtórzył: Ja nie wątpię, że jesteś tak dobry, jak sam anioł Boży, ale wodzowie filistyńscy nie chcą, abyś wyruszał z nami do bitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Akisz odpowiedział Dawidowi: Wiem, że jesteś dobry w moich oczach, jak anioł Boga, ale książęta filistyńscy powiedzieli: Niech nie wyrusza z nami do bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Achis, rzekł Dawidowi: Wiem, iżeś ty dobry w oczach moich, jako Anioł Boży; ale książęta Filistyńskie rzekły: Niech nie chodzi z nami na wojnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Achis, rzekł do Dawida: Wiem, iżeś ty dobry w oczach moich jako Anjoł Boży; ale książęta Filistyńskie rzekły: Nie pójdzie z nami na wojnę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Akisz odrzekł Dawidowi: Wiem, że byłeś dla mnie dobry jak anioł Boży, jednak książęta filistyńscy twierdzą: Niech z nami nie idzie do walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Akisz odpowiedział Dawidowi: Wiem, iżeś tak prawy w oczach moich, jak anioł Boży, lecz dowódcy filistyńscy powiedzieli: Niech nie rusza z nami do bitwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Akisz odpowiedział Dawidowi: Wiem, w moich oczach jesteś dobry jak anioł Boży, lecz dowódcy filistyńscy orzekli: Nie wyruszy z nami na wojnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Akisz odpowiedział Dawidowi: „Wiem, że jesteś uczciwy. Więcej, w moim przekonaniu jesteś jak wysłannik Boga! Ale wodzowie filistyńscy mówią: «Niech on nie idzie z nami do walki». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Akisz Dawidowi mówiąc: - Wiem, że jesteś mi tak drogi jak anioł Boży. Ale wodzowie filistyńscy powiedzieli: ”Nie powinien iść razem z nami do walki”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Анхус відповів Давидові: Знаю, що ти добрий в моїх очах, але сатрапи чужинців кажуть: Не піде з нами на війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Achisz odpowiedział, mówiąc do Dawida: To wiem; bo podobasz mi się jak anioł Boży; jednak pelisztyńscy książęta powiadają: Niech nie wystąpi razem z nami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Achisz odpowiedział Dawidowi, mówiąc: ”Wiem dobrze, że w moich oczach jesteś dobry – jak anioł Boży. Tylko że książęta filistyńscy powiedzieli: ʼNiech nie wyrusza z nami do bitwyʼ. |